

Livre VIII, chapitre I: Le règne de Yazdgird Ier

Informations générales

DateXIIe s. (à partir de 1195)

extrait situé sous le règne deYazdgird Ier

Languesyriaque

Type de contenuTexte historiographique

Comment citer cette page

Livre VIII, chapitre I: Le règne de Yazdgird I^{er}XIIe s. (à partir de 1195)

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 03/02/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/3>

Copier

Informations éditoriales

Éditions

Unique manuscrit d'Urfa (Turquie) copié en 1598 à partir d'une précédente copie réalisée sur le manuscrit autographe de Michel le Syrien par Moïse de Mardin (m. 1592). L'édition du syriaque dans J.-B. Chabot est une copie par le diacre Gabriel bar 'Abdulahad de Ḥabab faite en 1898.

Texte syriaque et traduction française:

Chabot, J.-B., *Chronique de Michel le Syrien, patriarche jacobite d'Antioche (1166-1199), éditée pour la première fois et traduite en français*, Paris, 4 vols., 1899-1904, II, trad. p. 2-3; IV, syr. p. 163-164.

Texte syriaque, traduction anglaise et réimpr. de la trad. française de J.-B. Chabot: G. A. Kiraz, avec des contributions de G. Y. Ibrahim, S. P. Brock, H. Takahashi, S. Al-Nemeh, G. Kiraz, A. Schmidt, *The Edessa-Aleppo Syriac Codex Of The Chronicle Of Michael The Great, (Gorgias Chronicles of Late Antiquity 3)*, Piscataway : Gorgias Press, 2009, en 11 vols. avec reproduction des images digitalisées HMML (vol. 1), trad. de J.-B. Chabot (vols. 2-4), texte en garshuni (vols. 5-7) et en arménien (vols. 8-10), texte syriaque de l'édition de Chabot (vol. 11).

Pour les traductions en arabe et en arménien:

voir Teule, H., «Michael the Syrian», dans D. R. Thomas, A. Mallett (eds), *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History. Volume 4 (1050-1200)*, (History of

Christian-Muslim Relations 15), Leiden, 2011, p. 739.

Références bibliographiques

- Duval, R., «Chronique de Michel le Syrien», *Journal asiatique* X/4, 1904, p. 177-184.
- van Ginkel, J., «Michael the Syrian and his Sources: Reflections on the Methodology of Michael the Great as a Historiographer and its Implications for Modern Historians», *Journal of the Canadian Society for Syriac Studies* 6 (2006), p. 53-60.
- Guidi, I., «Note miscellanee: La Cronica siriana di Michele I», *Giornale della Società Asiatica Italiana* 3, 1889, p. 167-169.
- Weltecke, D., «The World Chronicle by Patriarch Michael the Great: Some Reflections», *Journal of the Assyrian Academic Society* 11/2, 1997, p. 6-29.
- Weltecke, D., «Originality and Function of Formal Structures in the Chronicle of Michael the Great», *Hugoye: Journal of Syriac Studies* 3, 2000, p. 173-202.
- Weltecke, D., *Die 'Beschreibung der Zeiten' von Mor Michael dem Grossen (1126-1199): Eine Studie zu ihrem historischen und historiographiegeschichtlichen Kontext*, (CSCO 594, Subsidia 110), Louvain, 2003.

Pour la bibliographie voir aussi

- le site [A Comprehensive Bibliography on Syriac Christianity](#)
- Teule, H., «Michael the Syrian», dans D. R. Thomas, A. Mallett (eds), *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History. Volume 4 (1050-1200)*, (*History of Christian-Muslim Relations* 15), Leiden, 2011, p. 736-741.
- Witakowski, W., «Syriac Historiographical Sources», dans M. Whitby (ed.), *Byzantines and Crusaders in non-Greek Sources 1025-1204*, Oxford, 2007, p. 253-282.

Résumé de la recherche dans Debié, M., *L'écriture de l'histoire en syriaque. Transmissions interculturelles et constructions identitaires entre hellénisme et islam*, (*Late Antique History and Religion* 12), Louvain, 2015, p. 582-585.

Liens

Ed. de J.-B. Chabot, [Chronique de Michel le Syrien, Livre VIII, chapitre 1](#)

Nature du document

- manuscrit
- texte édité

Indexation

Noms propres [Acace \(évêque d'Alep\)](#), [Antiochus](#), [Antiochus de 'Akko](#), [Arcadius](#), [Épiphane \(évêque de Chypre\)](#), [Honorius](#), [Huns](#), [Marûtha de Maypherqat](#), [Michel le Syrien \(patriarche\)](#), [Perses](#), [Pulchérie](#), [Romains](#), [Sévérianus de Gaba](#), [Théodose II](#), [Yazdgird Ier](#)

Sujets [paix](#), [testament](#), [tutelle](#)

Traduction

Texte

[trad. Chabot p. 2] [syr. p. 164] En appelant à notre aide le Christ Notre-Seigneur qui a entrepris d'accomplir la loi du huitième jour et viendra le huitième (jour) renouveler toute chose, nous commençons le huitième livre qui commence au début du règne d'Arcadius et d'Honorius, empereurs des Romains, et de Yazdgird, fils de Šābhur, (roi) des Perses.

Chapitre 1

Yazdgird protecteur de Théodose

[syr. p. 164] Après cela [*i.e.* le départ des Huns qui avaient envahi la Thrace], Arcadius mourut, laissant comme empereur son fils Théodose le Jeune, enfant âgé de huit ans.

Honorius n'avait point de fils. Comme il ne leur restait que cet (enfant), on craignit pour lui qu'on ne lui tendît des embûches. C'est pourquoi Arcadius fit un testament dans lequel il écrivit qu'il faisait le roi des Perses curateur de son fils et de ses affaires. Yazdgird accepta le testament et s'occupa très soigneusement de Théodose ; et pour ce motif, les Romains jouirent d'une paix profonde. Yazdgird envoya comme précepteur à Théodose un homme éloquent appelé Antiochus, et écrivit à tout le Sénat en ces termes: « Arcadius est mort; il m'a laissé comme curateur de ses affaires. Si vous tendez des embûches à Théodose, nous vous ferons une guerre sans trêve. »

Théodose et sa sœur Pulichria [Pulcheria] étaient élevés près de leur oncle Honorius. Le christianisme croissait parmi les Perses, surtout parce que Marouta de Maypherqaṭ servait d'intermédiaire entre eux.

[trad. Chabot p. 3] [syr. p. 163 - B] Brillaient (alors) par la parole **[syr. p. 164 - B]** et par les œuvres Épiphanius de C[h]ypre, Acacius d'Alep, Antiochus de 'Akko, Sévérianus de Gabala, et aussi Marouta de Maypherqaṭ qui fut envoyé comme ambassadeur près de Yazdgird, roi des Perses. Là, de grands prodiges furent opérés par ses mains, comme le montre le livre des *Histoires des martyrs orientaux*.

Traducteur(s) Jean-Baptiste Chabot

Description

Analyse du passage

Cet extrait suit plus ou moins les données de Socrate dans son Histoire ecclésiastique VII, 8. Une partie de la rédaction des Histoires des martyrs orientaux relatives au règne de Šābuhr II est attribuée à Marūtha de Maypherqaṭ. Sur cette question, voir L. H. Tēr-Petrossian, «L'attribution du recueil des passions des martyrs perses à Marutha de Maypherqaṭ», *Analecta Bollandiana* 97, 1979, p. 129-130. Le rôle de l'évêque dans le rassemblement des reliques et la mise par écrit des Passions de cette époque est en débat. Voir sur ce point M. van Esbroeck, «Abraham le Confesseur (Ve s.) traducteur des passions des martyrs perses. À

propos d'un livre récent», *Analecta Bollandiana* 95, 1977, p. 169-179 ; Ph. Wood, *The Chronicle of Seert. Christian Historical Imagination in Late Antique Iraq*, Oxford, 2013, spécialement p. 2, p. 54. Ce chercheur s'interroge sur la pertinence de ces compositions littéraires et ces collectes de reliques au vu du contexte ecclésial, à un moment où se renforce la centralisation administrative de l'Église de Perse, et où s'accroît l'autorité du catholicos, deux éléments propres à stimuler selon lui les initiatives historiographiques.

Cf. apparat éd. Chabot

Le nom d'Antiochus, précepteur envoyé par Yazdgird auprès de Théodose dans le cadre de la tutelle, provient de Théophane le Confesseur, *Chronographie*. AM 5900.

Édition numérique

Éditeur numériqueProjet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légalesFiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [Christelle Jullien](#) Notice créée le 01/02/2019 Dernière modification le 01/07/2022

[illegible]

1/1	1/2	3/4	5/8	7/16	9/32	11/64	13/128	15/256	17/512	19/1024	21/2048	23/4096	25/8192	27/16384	29/32768	31/65536	33/131072	35/262144	37/524288	39/1048576	41/2097152	43/4194304	45/8388608	47/16777216	49/33554432	51/67108864	53/134217728	55/268435456	57/536870912	59/1073741824	61/2147483648	63/4294967296	65/8589934592	67/17179869184	69/34359738368	71/68719476736	73/137438953472	75/274877906944	77/549755813888	79/1099511627776	81/2199023255552	83/4398046511104	85/8796093022208	87/17592186044416	89/35184372088832	91/70368744177664	93/140737488355328	95/281474976710656	97/562949953421312	99/1125899906842624	101/2251799813685248	103/4503599627370496	105/9007199254740992	107/18014398509481984	109/36028797018963968	111/72057594037927936	113/144115188075855872	115/288230376151711744	117/576460752303423488	119/1152921504606846976	121/2305843009213693952	123/4611686018427387904	125/9223372036854775808	127/18446744073709551616	129/36893488147419103232	131/73786976294838206464	133/147573952589676412928	135/295147905179352825856	137/590295810358705651712	139/1180591620717411303424	141/2361183241434822606848	143/4722366482869645213696	145/9444732965739290427392	147/18889465931478580854784	149/37778931862957161709568	151/75557863725914323419136	153/151115727451828646838272	155/302231454903657293676544	157/604462909807314587353088	159/1208925819614629174706176	161/2417851639229258349412352	163/4835703278458516698824704	165/9671406556917033397649408	167/19342813113834066795298816	169/38685626227668133590597632	171/77371252455336267181195264	173/154742504910672534362390528	175/309485009821345068724781056	177/618970019642690137449562112	179/1237940039285380274899124224	181/2475880078570760549798248448	183/4951760157141521099596496896	185/9903520314283042199192993792	187/19807040628566084398385987584	189/39614081257132168796771975168	191/79228162514264337593543950336	193/158456325028528675187087900672	195/316912650057057350374175801344	197/633825300114114700748351602688	199/1267650600228229401496703205376	201/2535301200456458802993406410752	203/5070602400912917605986812821504	205/10141204801825835211973625643008	207/20282409603651670423947251286016	209/40564819207303340847894502572032	211/81129638414606681695789005144064	213/162259276829213363391578010288128	215/324518553658426726783156020576256	217/649037107316853453566312041152512	219/1298074214633706907132624082305024	221/2596148429267413814265248164610048	223/5192296858534827628530496329220096	225/10384593717069655257060992658440192	227/20769187434139310514121985316880384	229/41538374868278621028243970633760768	231/83076749736557242056487941267521536	233/166153499473114484112975882535043072	235/332306998946228968225951765070086144	237/664613997892457936451903530140172288	239/1329227995784915872903807060280344576	241/2658455991569831745807614120560689152	243/5316911983139663491615228241121378304	245/10633823966279326983230456482242756608	247/21267647932558653966460912964485513216	249/42535295865117307932921825928971026432	251/85070591730234615865843651857942052864	253/170141183460469231731687303715884105728	255/340282366920938463463374607431768211456	257/680564733841876926926749214863536422912	259/1361129467683753853853498429727072845824	261/2722258935367507707706996859454145691648	263/5444517870735015415413993718908291383296	265/10889035741470030830827987437816582766592	267/21778071482940061661655974875633165533184	
-----	-----	-----	-----	------	------	-------	--------	--------	--------	---------	---------	---------	---------	----------	----------	----------	-----------	-----------	-----------	------------	------------	------------	------------	-------------	-------------	-------------	--------------	--------------	--------------	---------------	---------------	---------------	---------------	----------------	----------------	----------------	-----------------	-----------------	-----------------	------------------	------------------	------------------	------------------	-------------------	-------------------	-------------------	--------------------	--------------------	--------------------	---------------------	----------------------	----------------------	----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------	------------------------	------------------------	------------------------	-------------------------	-------------------------	-------------------------	-------------------------	--------------------------	--------------------------	--------------------------	---------------------------	---------------------------	---------------------------	----------------------------	----------------------------	----------------------------	----------------------------	-----------------------------	-----------------------------	-----------------------------	------------------------------	------------------------------	------------------------------	-------------------------------	-------------------------------	-------------------------------	-------------------------------	--------------------------------	--------------------------------	--------------------------------	---------------------------------	---------------------------------	---------------------------------	----------------------------------	----------------------------------	----------------------------------	----------------------------------	-----------------------------------	-----------------------------------	-----------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	-------------------------------------	-------------------------------------	-------------------------------------	--------------------------------------	--------------------------------------	--------------------------------------	--------------------------------------	---------------------------------------	---------------------------------------	---------------------------------------	--	--	--	---	---	---	---	--	--	--	---	---	---	--	--	--	--	---	---	---	--	--	--	---	---	--

	7	4	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60	61	62	63	64	65	66	67	68	69	70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60	61	62	63	64	65	66	67	68	69	70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100		

